

*Linguistics*  
*and Intercultural Communication*

---

*Linguistique*  
*et communication interculturelle*

---

*Linguistik*  
*und interkulturelle Kommunikation*

---

*Lingüística*  
*y Comunicación Intercultural*

---

*Linguistica*  
*e comunicazione interculturale*

---

*Лингвистика*  
*и меѓукултурна комуникација*

---

*Lingvistika*  
*a mezikulturní komunikace*

---

*Lingwistyka*  
*i Komunikacja Międzykulturowa*

---

*Лингвистика*  
*и междукултурна комуникация*

---

ВЕСТНИК  
МОСКОВСКОГО  
УНИВЕРСИТЕТА



*Научный журнал*  
*Основан в 1946 году*

ИЗДАТЕЛЬСТВО  
МОСКОВСКОГО  
УНИВЕРСИТЕТА

Серия

19

---

---

Лингвистика  
и межкультурная  
коммуникация

---

---

№ 3 • 2020

**УЧРЕДИТЕЛИ:**

**Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова;**  
**факультет иностранных языков и регионоведения МГУ**

**РЕДАКЦИОННЫЙ СОВЕТ:**

**Геккель Роберт (Goeckel Robert)**, доктор, профессор политологии и международных отношений, Университет штата Нью-Йорк, Колледж в Дженесео, США; **Илсон Роберт (Ilsou Robert)**, профессор, почетный научный сотрудник Университетского колледжа Лондона; Лондон, Великобритания; **Ратмайр Ренате (Rathmayr Renate)**, доктор, профессор в отставке, бывш. зав. кафедрой иностранных языков и деловой коммуникации Института славянских языков Венского университета экономики и бизнеса. Вена, Австрия; **Джек Ричардс (Richards Jack С.)**, доктор наук, почетный профессор факультета педагогики Сиднейского университета (Австралия); почетный профессор факультета педагогики университета Окленда (Новая Зеландия); **Сассекс Роланд (Sussex Roland)**, почетный профессор, кафедра прикладной лингвистики, факультет языков и сравнительно-культурных исследований, Университет Квинслэнда. Брисбан, Австралия; **Чжэн Тиву (Zheng Tiwu)**, директор Института мировой литературы Шанхайского университета иностранных языков, член президиума МАПРЯЛ, почетный член Союза писателей России, почетный доктор ИДВ РАН. Шанхай, КНР; **Ян Кэ (Yan Ke)**, профессор, директор Института европейских языков и культур Гуандунского университета иностранных языков и международной торговли. Гуанчжоу, КНР

**РЕДАКЦИОННАЯ КОЛЛЕГИЯ:**

**Тер-Минасова С.Г. (главный редактор)**, доктор филологических наук, профессор, президент факультета иностранных языков и регионоведения, зав. кафедрой теории преподавания иностранных языков; **Молчанова Г.Г. (зам. главного редактора)**, доктор филологических наук, профессор, и.о. декана факультета иностранных языков и регионоведения, зав. кафедрой лингвистики, перевода и межкультурной коммуникации; **Загряжская Т.Ю. (отв. секретарь)**, доктор филологических наук, профессор, зав. кафедрой французского языка и культуры

**Члены редколлегии:**

**Запольская Н.Н.**, доктор филологических наук, доцент; **Захаров В.В.**, доктор исторических наук, профессор; **Комарова А.И.**, доктор филологических наук, профессор; **Левицкий А.Э.**, доктор филологических наук, профессор; **Милославский И.Г.**, доктор филологических наук, профессор; **Павловская А.В.**, доктор исторических наук, профессор; **Полубиченко Л.В.**, доктор филологических наук, профессор; **Прошина З.Г.**, доктор филологических наук, профессор; **Раевская М.М.**, доктор филологических наук, доцент; **Робустова В.В.**, кандидат филологических наук, доцент; **Сафонова В.В.**, доктор педагогических наук, профессор; **Шевлякова Д.А.**, доктор культурологии, доцент

**Редактор И.В. Краснослободцева**

**Адрес редакции:**

119991, Москва, Ленинские горы, д. 1, стр. 13/14, корп. В, каб. 238.  
 Тел.: 8-495-734-03-10. Факс: 8-495-932-88-67. E-mail: vestnik19@yandex.ru

Журнал зарегистрирован в Министерстве печати и информации РФ.  
 Свидетельство о регистрации № 016651 от 7 октября 1997 г.

Подписано в печать 23.09.2020. Формат 60×90<sup>1/16</sup>. Бумага офсетная.  
 Гарнитура Таймс. Усл. печ. л. 12,0. Уч.-изд. л. 11,3.  
 Тираж экз. Изд. № 11 553. Заказ №

Издательство Московского университета.

119991, Москва, ГСП-1, Ленинские горы, д. 1, стр. 15 (ул. Академика Хохлова, 11).  
 Тел.: (495) 939-32-91; e-mail: secretary@msupublishing.ru  
 Отдел реализации. Тел.: (495) 939-33-23, e-mail: zakaz@msupublishing.ru  
 Сайт Издательства МГУ: <http://msupublishing.ru>

© Издательство Московского университета.  
 «Вестник Московского университета», 2020

# СОДЕРЖАНИЕ

## **Язык. Познание. Культура**

<i>Левицкий А.Э., Никульшина Т.Н.</i> Номинация онтологического пространства в русских и английских народных сказках: сопоставительный аспект . . . . .	9
<i>Загрязкина Т.Ю.</i> «Вехи идентичности» в межкультурном и языковом аспектах (от Прованса к Окситании) . . . . .	24
<i>Доржиева Г.С., Ткачева О.А.</i> Эргонимы в туристическом дискурсе: типологический и функциональный аспекты (на примере эргонимов Республики Бурятия) . . . . .	39
<i>Исаева А.Ю.</i> Лингвистические способы поэтизации образа Парижа XIX в. в нефикциональном повествовании . . . . .	50

## **Теория языка и речи**

<i>Комарова А.И.</i> Мотивированные vs немотивированные термины географии . . . . .	61
<i>Едличко А.И.</i> Орфоэпические нормы немецкого языка: проблемы систематизации и кодификации . . . . .	72

## **Теория и практика перевода**

<i>Полубиченко Л.В.</i> Диминутивы как лингвистически релевантные личностные индексы в романе М.А. Булгакова «Мастер и Маргарита» и их передача в переводе . . . . .	83
<i>Горбачевская С.И., Меркиш Т.А.</i> Уровни переводческого анализа текста короткого рассказа (из опыта перевода рассказов В. Борхерта на русский язык) . . . . .	97

## **Когнитивные исследования**

<i>Грецкая С.С.</i> Когнитивно-функциональное конструирование поликультурной идентичности в художественном тексте . . . . .	106
---	-----

### ***Традиции и современные тенденции культуры***

<i>Карташева Н.В., Романова А.А.</i> Творческие принципы режиссуры Б.А. Покровского . . . . .	116
<i>Глазова Е.А.</i> Французская идентичность в современной французской рекламе: язык и культура . . . . .	124
<i>Овчинникова Ю.С.</i> Программа лекционного курса «Традиционная музыка в культуре народов мира» . . . . .	135
<i>Никитина Л.В.</i> Культура питания современной Японии – единение традиций и новаций . . . . .	144
<i>Грушевская Е.Г.</i> Влияние массовой культуры на элитарную (на при- мере итальянского футуристического театра) . . . . .	154
<i>Деревцова Е.Ю.</i> Событие как онтологическая категория в художе- ственной структуре античной трагедии . . . . .	162

### ***Теория и практика обучения иностранным языкам***

<i>Сысоев П.В.</i> Этапы разработки учебных материалов для предметно- языкового интегрированного обучения . . . . .	169
<i>Брыгина А.В.</i> О проблеме адаптации художественных текстов для учебных целей . . . . .	179

### ***Юбилеи***

<i>Робустова В.В.</i> К юбилею Галины Георгиевны Молчановой . . . . .	188
---	-----

---



---

## CONTENTS

### ***Language. Cognition. Culture***

<i>Levitsky A.E., Nikul'shina T.N.</i> Designation of Ontological Space in Russian and English Folk Fairy-Tales from the Comparative Perspective . . . . .	9
<i>Zagryazkina T.Yu.</i> "Milestones of Identity" in the Intercultural and Language Aspects (from Provence to Occitania) . . . . .	24
<i>Dorzhieva G.S., Tkacheva A.O.</i> Ergonyms in Tourist Discourse: Typological and Functional Aspects (A Case Study of Ergonyms of the Buryat Republic) . . . . .	39
<i>Isaeva A.Yu.</i> Linguistic Methods of Poetization of the Image of Paris in the Non-Fictional Narrative of the XIX Century . . . . .	50

### ***Language and Speech Theory***

<i>Komarova A.I.</i> Semantic Variations of Metaphoric Terms of Geography . .	61
<i>Edlichko A.I.</i> Orthoepical Norms of the German Language: Some Problems of Systematization and Codification . . . . .	72

### ***Theory and Practice of Translation***

<i>Polubichenko L.V.</i> Diminutives as Linguistically Relevant Personal Indexes in Mikhail Bulgakov's Novel <i>The Master and Margarita</i> and Their Rendering in Translation . . . . .	83
<i>Gorbacevskaja S.I., Merkish T.A.</i> Short Story Text Translation Analysis Levels (Based on the Experience of Translating W. Borchert's Stories into Russian) . . . . .	97

### ***Cognitive Studies***

<i>Gretskaya S.S.</i> A Cognitive-Functional Perspective on Multicultural Identity Construction in Fiction . . . . .	106
--	-----

### ***Traditions and Modern Tendencies of Culture***

<i>Kartasheva N.V., Romanova A.A.</i> Boris Pokrovsky's Main Creative Principles . . . . .	116
<i>Glazova E.A.</i> French Identity in Modern French Advertising: Language and Culture . . . . .	124
<i>Ovchinnikova J.S.</i> The Program of the Lecture Course 'Traditional Music in the Culture of Peoples of the World' . . . . .	135
<i>Nikitina L.V.</i> The Food Culture of Modern Japan is a Unity of Traditions and Innovations . . . . .	144
<i>Grushevskaya E.G.</i> The Influence of Mass Culture on High Culture (A Case Study of the Italian Futurist Theatre) . . . . .	154
<i>Derevtsova E.Yu.</i> Event as the Core of the Ancient Greek Tragedy . . . .	162

### ***Theory and Practice of Teaching Foreign Languages***

<i>Sysoyev P.V.</i> Stages of the Development of Teaching Materials for Content and Language Integrated Learning . . . . .	169
<i>Brygina A.V.</i> On the Issue of Adaptation of Literary Texts for Educational Purposes . . . . .	179

### ***Anniversaries***

<i>Robustova V.V.</i> To Galina G. Molchanova Jubilee . . . . .	187
---	-----